《聖典選讀》*Ten Ariyan Methods of Living*

追隨諸佛古道～佛陀證悟偈等經

巴漢對照 佛曆 2568.1.1 菩提僧團 *Ven. Devacitta* 整理

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

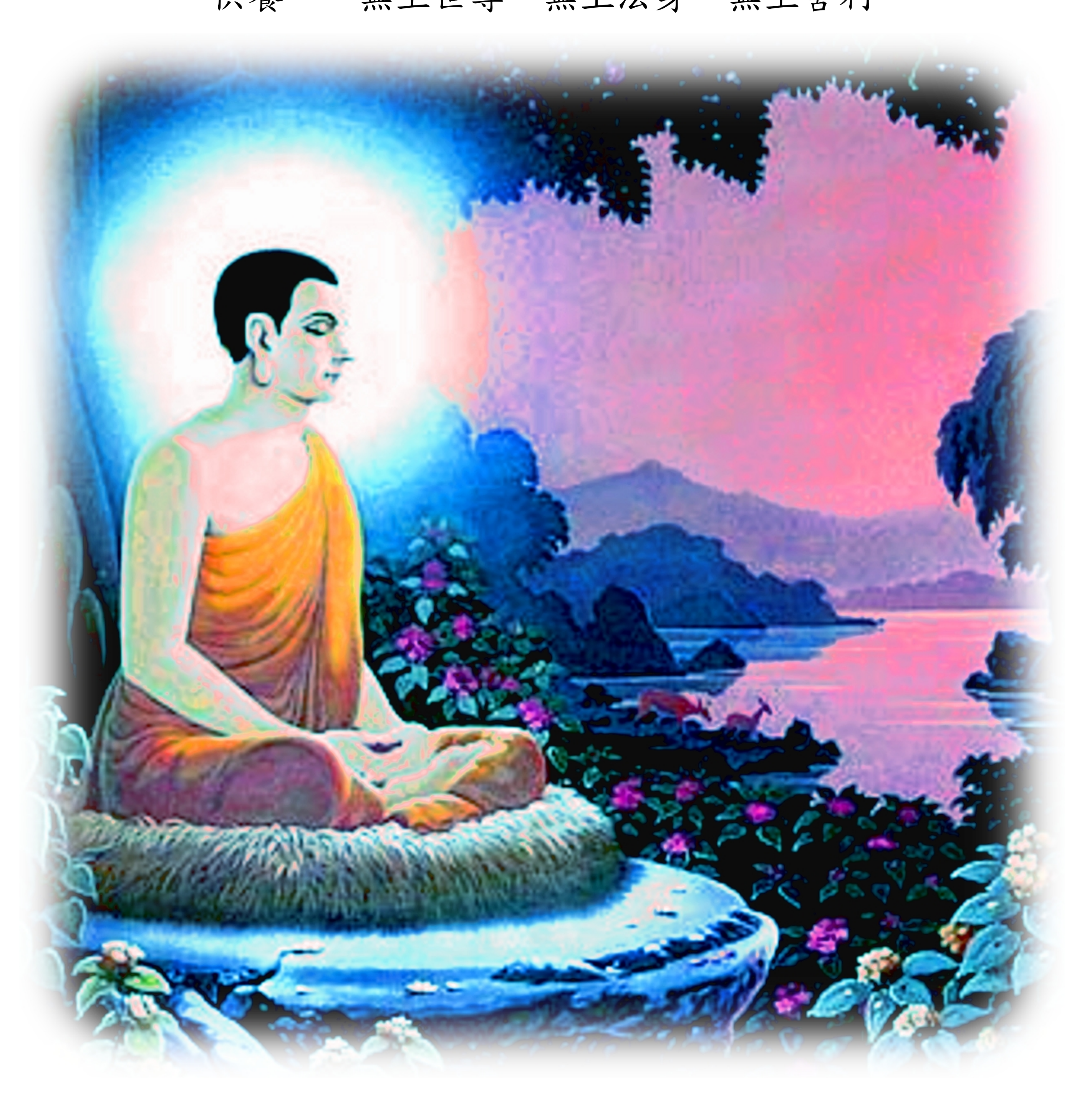
To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.

供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

《聖典選讀》

佛陀證悟偈等經

【不造五蘊屋】



巴ㄅㄚ利ㄌㄧˋ聖ㄕㄥˋ典ㄉㄧㄢˇ palitxt@outlook.com ✍ https://fuzi.nidbox.com

佛陀證悟偈等經【大綱】*(Outline)*

♡ 已見造屋者，蘊屋不再造！椽桷皆打破，棟梁已不爲；心旣證無爲，愛盡達中道。 **(Dhp 11.8)**

《聖典選讀》 *Ten Ariyan Methods of Living*........1

佛陀證悟偈等經【大綱】 *(Outline)*........2

佛陀證悟偈等經【目錄】 *(Contents)*........3

佛陀證悟偈等經【詳細目錄】 *(Inventory)*........5

啊！佛陀的智慧 *What! Buddha's Wisdom*........9

三 皈 依 *Tisaraṇa / Three Refuges*........10

☸ 追隨諸佛古道～佛陀證悟偈等經 *Udānavatthu / Follow the Way from Buddhas*........11

♨ 第一篇　增支部選讀 *Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses*........11

第一品 ☆ 沙布迦邑經 *Sāmugiyasutta (AN 4.194)*........11

第二品 ☆ 大目犍連經 *Mahāmoggallānasutta (AN 6.34)*........22

第三品 ☆ 略說法要經 *Saṃkhittasutta (AN 8.63)*........35

第四品 ☆ 聖居之二經 *Dutiyaariyāvāsasutta (AN 10.20)*........48

♨ 第二篇　法句經選讀 *Dhammapadapāḷi / The Path of Dhamma*........66

第一品 ☆ 佛陀證悟偈 *Udānavatthu (Dhp 11.8, 153-154)*........66

聖典凡例 *Text's Introduction*........70

免費流通，歡迎助印！ *Free circulation, welcomed posted!*........73



佛陀證悟偈等經【目錄】*(Contents)*

♡ 已見造屋者，蘊屋不再造！椽桷皆打破，棟梁已不爲；心既證無爲，愛盡達中道。 ***(Dhp 11.8)***

《聖典選讀》*Ten Ariyan Methods of Living*....1

佛陀證悟偈等經【大綱】*(Outline)*....2

佛陀證悟偈等經【目錄】*(Contents)*....3

佛陀證悟偈等經【詳細目錄】*(Inventory)*....5

啊！佛陀的智慧 *What! Buddha's Wisdom*....9

三 皈 依 *Tisaraṇa / Three Refuges*....10

追隨諸佛古道～佛陀證悟偈等經 *Udānavatthu / Follow the Way from Buddhas*....11

♨ 第一篇 增支部選讀 *Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses*....11

第一品 ☆ 沙布迦邑經 *Sāmugiyasutta (AN 4.194)*....11

第一章 ☆ 前言 12

第二章 ☆ 簡介四遍淨精勤分....13

第三章 ☆ 詳說四遍淨精勤分....15

第四章 ☆ 總結....21

第二品 ☆ 大目犍連經 *Mahāmoggallānasutta (AN 6.34)*....22

第一章 ☆ 前言 24
第二章 ☆ 天界聖者 27
第三章 ☆ 結語 34
第三品 ☆ 略說法要經 Saṃkhittasutta (AN 8.63) 35
第一章 ☆ 略說法要 36
第二章 ☆ 四遍淨精勤分 37
第三章 ☆ 結語 47
第四品 ☆ 聖居之二經 Dutiyaariyāvāsasutta (AN 10.20) 48
第一章 ☆ 前言 50
第二章 ☆ 聖居概說 51
第三章 ☆ 聖居解釋 53
第四章 ☆ 總結 64
♨ 第二篇 法句經選讀 Dhammapadapāḷi / The Path of Dhamma 66
第一品 ☆ 佛陀證悟偈 Udānavatthu (Dhp 11.8, 153-154) 66
聖典凡例 Text's Introduction 70
免費流通，歡迎助印！ Free circulation, welcomed posted! 73

佛陀證悟偈等經【詳細目錄】(Inventory)

♡ 已見造屋者，蘊屋不再造！椽桷皆打破，棟梁已不為；心既證無為，愛盡達中道。 **(Dhp 11.8)**

《聖典選讀》 *Ten Ariyan Methods of Living*......1

佛陀證悟偈等經【大綱】*(Outline)*......2

佛陀證悟偈等經【目錄】*(Contents)*......3

佛陀證悟偈等經【詳細目錄】*(Inventory)*......5

啊！佛陀的智慧 *What! Buddha's Wisdom*......9

三 皈 依 *Tisaraṇa / Three Refuges*......10

追隨諸佛古道～佛陀證悟偈等經 *Udānavatthu / Follow the Way from Buddhas*......11

♨ 第一篇 增支部選讀 *Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses*......11

第一品 ☆ 沙布迦邑經 *Sāmugiyasutta (AN 4.194)*......11

第一章 ☆ 前言......12

第二章 ☆ 簡介四遍淨精勤分......13

第三章 ☆ 詳說四遍淨精勤分......15

第一節 ❦ 戒清淨——波羅提木叉......15

第二節 ❦ 心清淨——具足第四禪......16

第三節 ❦ 見清淨——徹見四聖諦......17

第四節 ❦ 解脫清淨——觸證正解脫......19

第四章 ☆ 總結......21

第二品 ☆ 大目犍連經 *Mahāmoggallānasutta (AN 6.34)*......22

第一章 ☆ 前言......24

第一節 ❦ 記心示導......24

第二節 ❦ 帝須梵世......25

第二章 ☆ 天界聖者......27

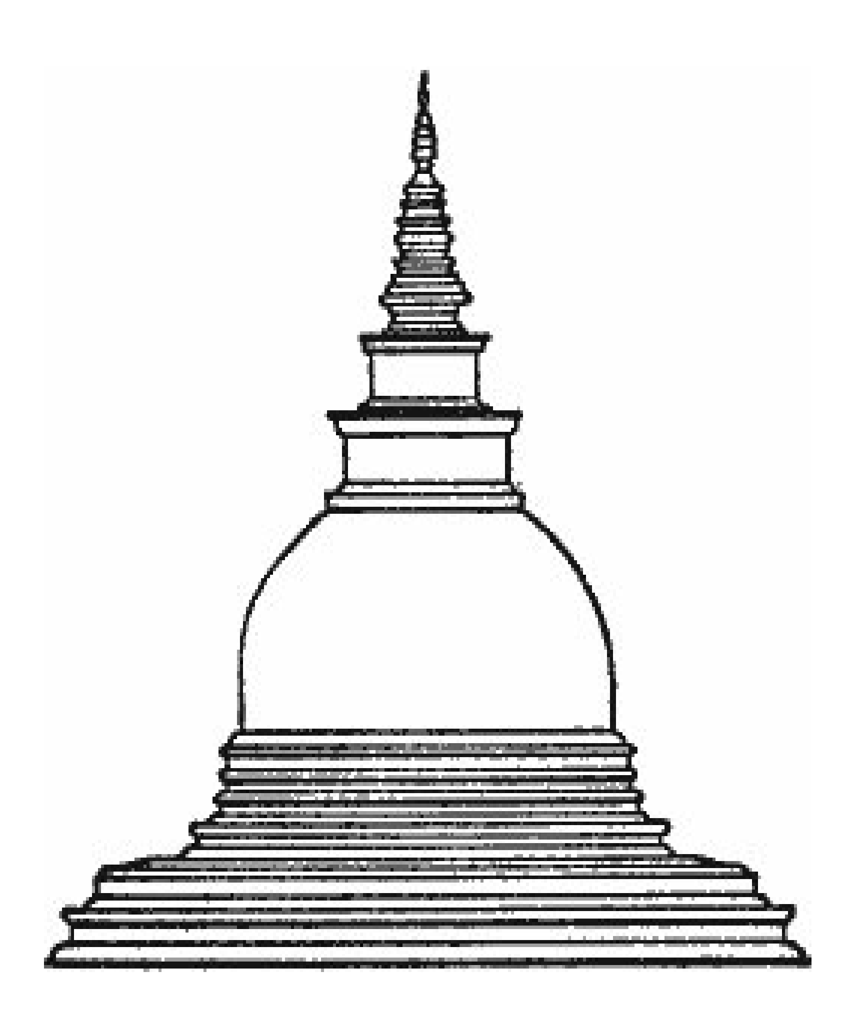
第一節 ❦ 四王天人......27

一、凡夫之智......28

二、聖者之智......29

第二節 ❦ 忉利天人 30
第三節 ❦ 夜摩天人 30
第四節 ❦ 兜率天人 30
第五節 ❦ 化樂天人 30
第六節 ❦ 他化天人 31
一、凡夫之智 32
二、聖者之智 33
第三章 ☆ 結語 34
第三品 ☆ 略說法要經 *Saṃkhittasutta (AN 8.63)* 35
第一章 ☆ 略說法要 36
第二章 ☆ 四遍淨精勤分 37
第一節 ❦ 戒清淨 37
☆ 諸惡莫作、眾善奉行 37
第二節 ❦ 心清淨 38
一、慈心解脫 38
二、悲心解脫 39
三、喜心解脫 40
四、捨心解脫 40
第三節 ❦ 見清淨 42
一、觀身念住 42
二、觀受念住 43
三、觀心念住 44
四、觀法念住 44
第四節 ❦ 解脫清淨 46
☆ 現法樂住 46
第三章 ☆ 結語 47
第四品 ☆ 聖居之二經 *Dutiyaariyāvāsasutta (AN 10.20)* 48
第一章 ☆ 前言 50
第二章 ☆ 聖居概說 51
第三章 ☆ 聖居解釋 53
第一節 ❦ 已斷五支 53
第二節 ❦ 具足六支 54

第三節 ❦ 心念一護 ...55
第四節 ❦ 慎思四依 ...56
第五節 ❦ 已捨自諦 ...57
第六節 ❦ 求已斷盡 ...59
第七節 ❦ 濁思已淨 ...60
第八節 ❦ 身行寂靜 ...61
第九節 ❦ 心善解脫 ...62
第十節 ❦ 慧善解脫 ...63
第四章 ☆ 總結 ...64
♨ 第二篇 法句經選讀 *Dhammapadapāḷi / The Path of Dhamma* ...66
第一品 ☆ 佛陀證悟偈 *Udānavatthu (Dhp 11.8, 153-154)* ...66
（❈ 法句經故事：佛陀的讚美偈 ～☺） ...68
聖典凡例 *Text's Introduction* ...70
免費流通，歡迎助印！ *Free circulation, welcomed posted!* ...73



Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸行皆是壞滅之法,
應自精進不放逸。

Decay is inherent in all component things.
Work out your salvation with diligence!

☆ 當勤精進, 早求解脫;
以智慧明, 滅諸痴暗。

But do strive diligently, and quickly seek out freedom.
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!



啊ㄚ！佛ㄈㄛˊ陀ㄊㄨㄛˊ的ㄉㄜ˙智ㄓˋ慧ㄏㄨㄟˋ

What! Buddha's Wisdom

☆ 似乎，每個人——
都喜歡發表！
Seems, everyone... enjoy published!

都有，他自己，
高超的見解……。
Has, himself... super views.

似乎，每個人——
都有，勝過佛陀的智慧 ‼
Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!

可是，對於原始的——
「佛 陀 教 法」是什麼 ¿?
However, what is... "the original teachings of Buddha?"

並不瞭解， ♨
也不想瞭解，
更沒有時間去瞭解。
Do not know, not understand, and no time to understand.

因為，他們都在——
Because they are…

忙於，自己的：
『所知、所見……？』
Busy with their own... "I know, I see… ?"

三皈依 Tisaraṇa / *Three Refuges*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——於佛陀；

I refuge in the Buddha;

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅槃， 無衰退！

Nibbana, no recession!

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——正法律；

I refuge in the Dhamma;

Hiri ottappa sampanno!

具足， 慚與愧！

Be ashamed and reflection!

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——賢聖僧；

I refuge in the Sangha;

Sikkhāya tibba gāravo!

熱心， 尊敬學！

Ardent to learning respectfully!

追隨諸佛古道～

佛陀證悟偈等經

Udānavatthu / Follow the Way from Buddhas

第一篇　增支部選讀

Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses

第一品 ☆ 沙布迦邑經

Sāmugiyasutta (AN 4.194)

【巴利佛經】

4. Sāmugiyasuttaṃ

《沙布迦邑經》

☆ 四遍淨精勤分 ⇒

① 「戒清淨」遍淨精勤分——波羅提木叉；

② 「心清淨」遍淨精勤分——具足第四禪；

③ 「見清淨」遍淨精勤分——徹見四聖諦；

④ 「解脫清淨」遍淨精勤分——觸證正解脫。

卍　卍　卍

第一章 ☆ 前言

194. Ekaṃ samayaṃ āyasmā ānando koliyesu viharati sāmugaṃ nāma [sāpūgaṃ nāma (sī. syā. kaṃ. pī.)] koliyānaṃ nigamo.

一時， 具壽阿難住拘利名沙布迦之拘利人邑。

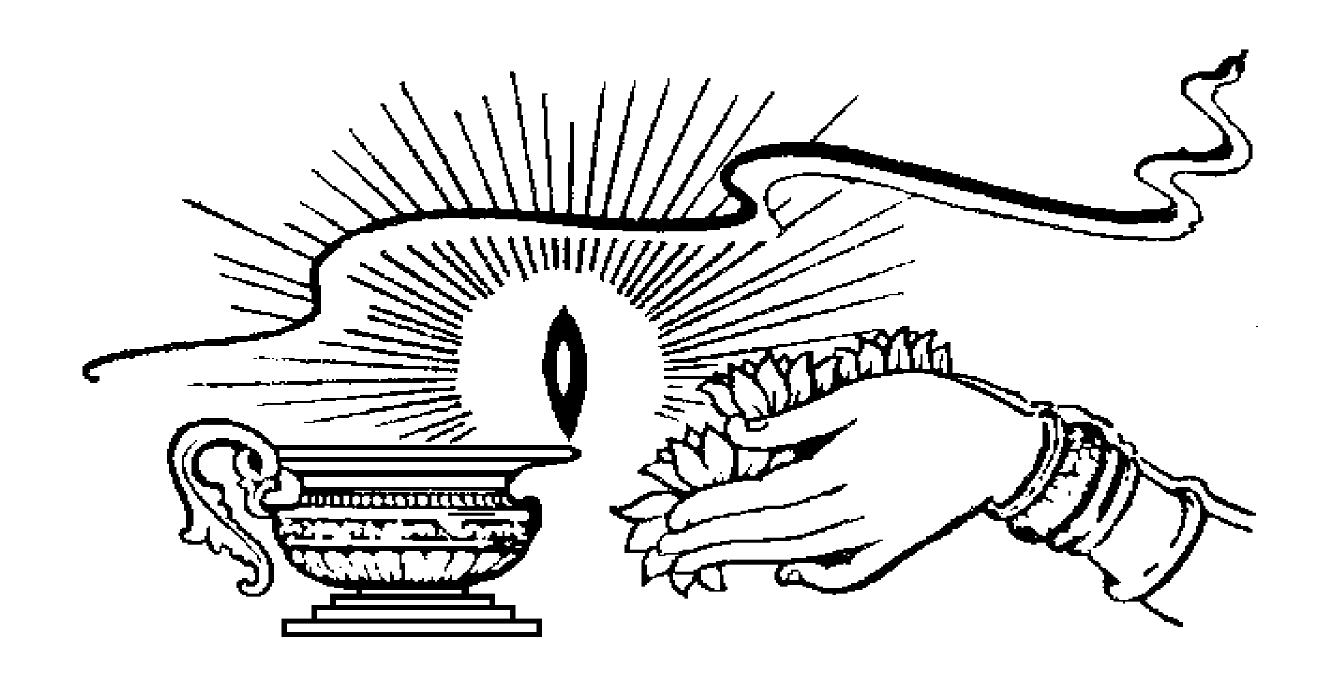
Atha kho sambahulā sāmugiyā koliyaputtā yenāyasmā ānando tenupasaṅkamiṃsu;

時， 眾多住於沙布迦之拘利人族姓子， 詣訪具壽阿難處。

upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

詣已， 問訊阿難而坐於一面。

卍 卍 卍



第二章 ☆ 簡介四遍淨精勤分

Ekamantaṃ nisinne kho te sāmugiye koliyaputte āyasmā ānando etadavoca –

具壽阿難，言於坐在一面之彼沙布迦拘利人族姓子等曰：

“Cattārimāni, byagghapajjā, pārisuddhipadhāniyaṅgāni

「虎足！此等四遍淨精勤分，

tena bhagavatā jānatā passatā arahatā sammāsambuddhena

由於世尊——知（十二緣起）者、見（四聖諦）者、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者，

sammadakkhātāni sattānaṃ visuddhiyā

為諸有情之（解脫）清淨，所正說示：

sokaparidevānaṃ [sokapariddavānaṃ (sī.)] samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya.

（可以）超越愁悲、消滅苦憂、獲得真理、現證涅槃。

Katamāni cattāri?

四者為何？

Sīlapārisuddhipadhāniyaṅgaṃ,

❶ 戒（清淨）遍淨精勤分；

cittapārisuddhipadhāniyaṅgaṃ,

❷ 心（清淨）遍淨精勤分；

diṭṭhipārisuddhipadhāniyaṅgaṃ,

❸ 見（清淨）遍淨精勤分；

vimuttipārisuddhipadhāniyaṅgaṃ.

❹ 解脫（清淨）遍淨精勤分是。

卍 卍 卍

第三章 ☆ 詳說四遍淨精勤分

第一節 ❦ 戒清淨——波羅提木叉

"Katamañca, byagghapajjā, sīlapārisuddhipadhāniyaṅgaṃ?

虎足！ 又， 何者是戒（清淨）遍淨精勤分耶？

Idha, byagghapajjā, bhikkhu

虎足！ 世間有比丘，

sīlavā hoti…pe… samādāya sikkhati sikkhāpadesu.
[bhikkhu sīlavā hoti, pātimokkhasaṃvarasaṃvuto viharati ācāragocarasampanno,

具足戒、 波羅提木叉律儀防護而住， 圓滿正行與行境，

aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī, samādāya sikkhati sikkhāpadesu.]

見微細之罪而怖畏， 受學於學處。

Ayaṃ vuccati, byagghapajjā, sīlapārisuddhi.

虎足！ 此名：『戒清淨』。

Iti evarūpiṃ sīlapārisuddhiṃ

像這樣， 對於戒清淨——

aparipūraṃ vā paripūressāmi paripūraṃ vā tattha tattha paññāya anuggahessāmīti,

或未圓滿， 我當圓滿， 或已圓滿， 當以種種慧攝受饒益；

yo tattha chando ca vāyāmo ca ussāho ca ussoḷhī ca appaṭivānī ca sati ca sampajaññañca,

又， 於此中起： 志欲決心； 精進努力； 勇猛竭力； 向前不退；

正念（深切注意、 明確不忘）； 正知（明覺理解、 智慧決擇）。

idaṃ vuccati, byagghapajjā, sīlapārisuddhipadhāniyaṅgaṃ.

虎足！ 此名為：『戒（清淨）遍淨精勤分』。

第二節 ❦ 心清淨——具足第四禪

“Katamañca, byagghapajjā, cittapārisuddhipadhāniyaṅgaṃ?

虎足！又，何者是心（清淨）遍淨精勤分耶？

Idha, byagghapajjā, bhikkhu

虎足！世間有比丘，

vivicceva kāmehi…pe… catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

[vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（1）離慾、離惡不善法，由有尋、有伺，具足『離生喜樂』之初禪而住。

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（2）尋、伺、寂靜故，於內遍淨，心成一境，由無尋、無伺，具足『定生喜樂』之第二禪而住。

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti – ‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（3）離喜故，捨而住，有念，正知而身受樂。體驗聖者所說，具足『捨念樂住』之第三禪而住。

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.]

（4）斷樂故，又斷苦故，滅先前之喜、憂故，

由不苦、不樂，具足『捨念遍淨』之第四禪而住。

Ayaṃ vuccati, byagghapajjā, cittapārisuddhi.

虎足！此名：『心清淨』。

Iti evarūpiṃ cittapārisuddhiṃ

像這樣，對於心清淨——

aparipūraṃ vā paripūressāmi paripūraṃ vā tattha tattha paññāya anuggahessāmīti,

或未圓滿，我當圓滿，或已圓滿，當以種種慧攝受饒益；

yo tattha chando ca vāyāmo ca ussāho ca ussoḷhī ca appaṭivānī ca sati ca sampajaññañca,

又，於此中起：志欲決心；精進努力；勇猛竭力；向前不退；

正念（深切注意、明確不忘）；正知（明覺理解、智慧決擇）。

idaṃ vuccati, byagghapajjā, cittapārisuddhipadhāniyaṅgaṃ.

虎足！此名為：『心（清淨）遍淨精勤分』。

第三節 ❦ 見清淨——徹見四聖諦

"Katamañca, byagghapajjā, diṭṭhipārisuddhipadhāniyaṅgaṃ?

虎足！又，何者是見（清淨）遍淨精勤分耶？

Idha, byagghapajjā, bhikkhu

虎足！比丘於此世間——

‘idaṃ dukkhan’ti yathābhūtaṃ pajānāti…pe…

（1） 其智慧如實知『此是苦！』；

[‘ayaṃ dukkhasamudayo’ti yathābhūtaṃ pajānāti,

（2） 其智慧如實知『此是苦之集起！』；

‘ayaṃ dukkhanirodho’ti yathābhūtaṃ pajānāti,]

（3） 其智慧如實知『此是苦之滅盡！』；

‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ti yathābhūtaṃ pajānāti.

（4） 其智慧如實知『此是迅速到達苦滅之道跡！』。

Ayaṃ vuccati, byagghapajjā, diṭṭhipārisuddhi.

虎足！此名：『見清淨』。

Iti evarūpiṃ diṭṭhipārisuddhiṃ

像這樣，對於見清淨───

aparipūraṃ vā…pe… tattha tattha paññāya anuggahessāmīti,

或未圓滿，我當圓滿，或已圓滿，當以種種慧攝受饒益；

yo tattha chando ca vāyāmo ca ussāho ca ussoḷhī ca appaṭivānī ca sati ca sampajaññañca,

又，於此中起：志欲決心；精進努力；勇猛竭力；向前不退；

正念（深切注意、明確不忘）；正知（明覺理解、智慧決擇）。

idaṃ vuccati, byagghapajjā, diṭṭhipārisuddhipadhāniyaṅgaṃ.

虎足！此名為：『見（清淨）遍淨精勤分』。

第四節 ❦ 解脫清淨——觸證正解脫

“Katamañca, byagghapajjā, vimuttipārisuddhipadhāniyaṅgaṃ?

虎足！又，何者是解脫（清淨）遍淨精勤分耶？

Sa kho so, byagghapajjā, ariyasāvako

虎足！於此，有彼聖弟子，

iminā ca sīlapārisuddhipadhāniyaṅgena samannāgato

(1) 既成就此戒（清淨）遍淨精勤分；

iminā ca cittapārisuddhipadhāniyaṅgena samannāgato

(2) 又，成就此心（清淨）遍淨精勤分；

iminā ca diṭṭhipārisuddhipadhāniyaṅgena samannāgato

(3) 又，成就此見（清淨）遍淨精勤分；

rajanīyesu dhammesu cittaṃ virājeti, vimocanīyesu dhammesu cittaṃ vimoceti.

於應起貪法，而心離貪；於應解脫法，而心解脫。

So rajanīyesu dhammesu cittaṃ virājetvā, vimocanīyesu dhammesu cittaṃ vimocetvā sammāvimuttiṃ phusati.

(4) 彼於應起貪法，心離貪已；於應解脫法，心解脫已，觸證正解脫。

Ayaṃ vuccati, byagghapajjā, vimuttipārisuddhi.

虎足！此名：『解脫清淨』。

Iti evarūpiṃ vimuttipārisuddhiṃ

像這樣，對於解脫清淨——

aparipūraṃ vā paripūressāmi paripūraṃ vā tattha tattha paññāya anuggahessāmīti,

或未圓滿，我當圓滿，或已圓滿，當以種種慧攝受饒益；

yo tattha chando ca vāyāmo ca ussāho ca ussoḷhī ca appaṭivānī ca sati ca sampajaññañca,

又, 於此中起：志欲決心；精進努力；勇猛竭力；向前不退；

正念（深切注意、明確不忘）；正知（明覺理解、智慧決擇）。

idaṃ vuccati, byagghapajjā, vimuttipārisuddhipadhāniyaṅgaṃ.

虎足！此名為：『解脫（清淨）遍淨精勤分』。

卍 卍 卍

第四章 ✩ 總結

"Imāni kho, byagghapajjā, cattāri pārisuddhipadhāniyaṅgāni

虎足！ 此等是四遍淨精勤分，

tena bhagavatā jānatā passatā arahatā sammāsambuddhena

由於世尊——知（十二緣起）者、見（四聖諦）者、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者，

sammadakkhātāni sattānaṃ visuddhiyā

為諸有情之（解脫）清淨，所正說示：

sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya"ti.

（可以）超越愁悲、消滅苦憂、獲得真理、現證涅槃。」

Catutthaṃ.

沙布迦邑經 ～大品・第四經終

～《增支部經典・四集・五十經篇之四・大品・*Sāmugiyasutta* 沙布迦邑經》*(AN 4.194)*

第二品 ☆ 大目犍連經

Mahāmoggallānasutta (AN 6.34)

【巴利佛經】

4. Mahāmoggallānasuttaṃ

《大目犍連經》

☆ 四不壞信（ *Aveccappasādena* ） ⇒

字義叫做：是指對於佛、法、僧、戒，四種不可動搖的清淨信念和信心。

白話解釋：四不壞信是證得初果（清淨法眼）的四個〝充份必要條件〞！

證淨，是「洞見」的意思；四證淨，是洞見究竟涅槃，不可動搖的基礎。

因為證得初果的聖者不再退轉、必然到達涅槃的最終目標所以稱為不壞。

又或譯為：四證淨、四法鏡、不壞信、不壞淨、四不壞淨、四預流果支。

① 佛不壞信 ☞

皈依於佛陀，已經證得清淨法眼的不壞信心！

② 法不壞信 ☞

皈依於佛法，已經證得清淨法眼的不壞信心！

③ 僧不壞信 ☞

皈依於僧伽，已經證得清淨法眼的不壞信心！

④ 戒不壞信 ☞

皈依於聖戒，已經具足適合聖者的清淨律儀！

戒不壞信，或譯為戒具足：符合聖戒的德行。

《長部經典・波梨品・第三十三經・合誦經》說示（四預流分）：

☆ 四預流分（ *Cattāri sotāpattiyaṅgāni* ） ⇒

白話解釋：四預流分是成就「四不壞信」的四個〝必要條件〞！

預流，是進入涅槃大海的法流，也就是「證得初果」的意思；

四預流分，是證得初果的四個必須滿足、實踐的方向和條件。

又或譯為：四預流向分、四預流支。

① 親近善士——成就「佛不壞信」；

② 聽聞正法——成就「法不壞信」；

③ 如理作意——成就「僧不壞信」；

④ 法隨法行——成就「戒不壞信」。

卍　　卍　　卍

第一章 ☆ 前言

34. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

某時， 世尊住舍衛國祇樹給孤獨園。

Atha kho āyasmato mahāmoggallānassa rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi –

爾時， 具壽大目犍連， 來到偏僻之處禪思以後， 不久於心中現起如此省思：

第一節 ❦ 記心示導

“katamesānaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

「何等之天神， 有如此智慧耶？ （謂：）

‘sotāpannā nāma [sotāpannāmhā (sī.), sotāpannāmha (syā. kaṃ. pī.)] avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti?

『我等稱為： 預流之初果聖者， （已成就） 不墮惡道之聖教， 已確信（到達） 正覺彼岸之最終目標！』 」

Tena kho pana samayena tisso nāma bhikkhu

然而， 因為其時有名為『帝須』 之比丘；

adhunākālaṅkato aññataraṃ brahmalokaṃ upapanno hoti.

最近命終以後， 已往生於某一梵天世界。

Tatrapi naṃ evaṃ jānanti –

其（世界） 之彼（梵天）， 亦立刻知道：

“tisso brahmā mahiddhiko mahānubhāvo”ti.

「帝須梵天有大神通力、 大威德力！ 」

第二節 ❦ 帝須梵世

Atha kho āyasmā mahāmoggallāno –

因此， 具壽大目犍連———

seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ [sammiñjitaṃ (sī. syā. kaṃ. pī.)] vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya, evamevaṃ –

猶如！ 力士伸屈臂、 或屈伸臂， 正如是———

jetavane antarahito tasmiṃ brahmaloke pāturahosi.

已消失於祇陀林， 即刻現於彼梵天世界。

Addasā kho tisso brahmā

於是， 帝須梵天很快看見———

āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ dūratova āgacchantaṃ.

具壽大目犍連正從遠方到來！

Disvāna āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca –

見面後， 對具壽大目犍連如此說：

“ehi kho, mārisa moggallāna;

「 真歡迎！ 尊者， 目犍連！

svāgataṃ [sāgataṃ (sī.)], mārisa moggallāna;

歡迎君來（善來） ！ 尊者， 目犍連！

cirassaṃ kho, mārisa moggallāna;

好久（不見） ， 尊者， 目犍連！

imaṃ pariyāyamakāsi, yadidaṃ idhāgamanāya.

君（良久） 時節， 才來此世界。

Nisīda, mārisa moggallāna, idamāsanaṃ paññattan”ti.

請坐！ 尊者， 目犍連！ 此處已設席。 」

Nisīdi kho āyasmā mahāmoggallāno paññatte āsane.

具壽大目犍連, 即坐於所設席。

Tissopi kho brahmā āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

帝須梵天禮拜（彎腰行禮） 具壽大目犍連之後, 坐於旁邊。

卍 卍 卍

第二章 ☆ 天界聖者

Ekamantaṃ nisinnaṃ kho tissaṃ brahmānaṃ āyasmā mahāmoggallāno etadavoca –

然後， 具壽大目犍連對坐於旁邊之帝須梵天如此說：

“Katamesānaṃ kho, tissa, devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

「帝須！ 何等之天神， 確實有如此智慧耶？（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti?

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教， 已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

第一節 ❦ 四王天人

“Cātumahārājikānaṃ kho, mārisa moggallāna, devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（帝須答：）「尊者， 目犍連！ 四大王天神， 確實有如此智慧，（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教， 已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

“Sabbesaññeva nu kho, tissa, cātumahārājikānaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（目犍連問：）「然而， 帝須！ 是否其他一切之四大王天神， 有如此智慧耶？（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti?

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成

就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

一、凡夫之智

"Na kho, mārisa moggallāna, sabbesaṃ cātumahārājikānaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（帝須答：）「不然！尊者，目犍連！並非一切四大王天神，有如此智慧，

（謂：）

'sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā'ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』

Ye kho te, mārisa moggallāna, cātumahārājikā devā

因為，尊者，目犍連！如果彼等四大王天神———

buddhe aveccappasādena asamannāgatā

(1) 不依佛陀，未曾證得清淨法眼之不壞信心！

dhamme aveccappasādena asamannāgatā

(2) 不依佛法，未曾證得清淨法眼之不壞信心！

saṅghe aveccappasādena asamannāgatā

(3) 不依僧伽，未曾證得清淨法眼之不壞信心！

ariyakantehi sīlehi asamannāgatā

(4) 不依聖戒，未曾具足適合聖者之清淨律儀！

na tesaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

彼等不存在如此智慧，（謂：）

'sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā'ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』

二、 聖者之智

Ye ca kho te, mārisa moggallāna, cātumahārājikā devā

但是，尊者，目犍連！如果彼等四大王天神———

buddhe aveccappasādena samannāgatā,

(1) 依於佛陀，已證得清淨法眼之不壞信心！

dhamme aveccappasādena samannāgatā,

(2) 依於佛法，已證得清淨法眼之不壞信心！

saṅghe aveccappasādena samannāgatā

(3) 依於僧伽，已證得清淨法眼之不壞信心！

ariyakantehi sīlehi samannāgatā,

(4) 依於聖戒，已具足適合聖者之清淨律儀！

tesaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

彼等有如此智慧，（謂：）

'sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā'"ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

"Cātumahārājikānaññeva nu kho, tissa, devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（目犍連問：） 「然而，帝須！是否並非單獨四大王天神，有如此智慧耶？
（謂：）

'sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā'ti

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』

第二節 ❦ 忉利天人

udāhu tāvatiṃsānampi devānaṃ...pe...

或者，是否忉利天神，亦有如此智慧耶？
……

第三節 ❦ 夜摩天人

yāmānampi devānaṃ...

是否夜摩天神，亦有如此智慧耶？……

第四節 ❦ 兜率天人

tusitānampi devānaṃ...

是否兜率天神，亦有如此智慧耶？……

第五節 ❦ 化樂天人

nimmānaratīnampi devānaṃ...

是否化樂天神，亦有如此智慧耶？……

第六節 ❦ 他化天人

paranimmitavasavattīnampi devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

是否他化自在天神，亦有如此智慧耶？（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti?

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

“Paranimmitavasavattīnampi kho, mārisa moggallāna, devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（帝須答：）「尊者，目犍連！他化自在天神，確實亦有如此智慧，（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

“Sabbesaññeva nu kho, tissa, paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（目犍連問：）「然而，帝須！是否其他一切之他化自在天神，有如此智慧耶？（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’”ti?

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

一、 凡夫之智

“Na kho, mārisa moggallāna, sabbesaṃ paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

（帝須答：）「不然！尊者，目犍連！並非一切他化自在天神，有如此智慧，
（謂：）

‘sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā’ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』

Ye kho te, mārisa moggallāna, paranimmitavasavattī devā

因為，尊者，目犍連！如果彼等他化自在天神———

buddhe aveccappasādena asamannāgatā,

(1) 不依佛陀，未曾證得清淨法眼之不壞信心！

dhamme aveccappasādena asamannāgatā,

(2) 不依佛法，未曾證得清淨法眼之不壞信心！

saṅghe aveccappasādena asamannāgatā,

(3) 不依僧伽，未曾證得清淨法眼之不壞信心！

ariyakantehi sīlehi asamannāgatā,

(4) 不依聖戒，未曾具足適合聖者之清淨律儀！

na tesaṃ devānaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

彼等不存在如此智慧，（謂：）

'sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā'ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』

二、 聖者之智

Ye ca kho te, mārisa moggallāna, paranimmitavasavattī devā

但是，尊者，目犍連！如果彼等他化自在天神——

buddhe aveccappasādena samannāgatā,

(1) 依於佛陀，已證得清淨法眼之不壞信心！

dhamme aveccappasādena samannāgatā,

(2) 依於佛法，已證得清淨法眼之不壞信心！

saṅghe aveccappasādena samannāgatā,

(3) 依於僧伽，已證得清淨法眼之不壞信心！

ariyakantehi sīlehi samannāgatā

(4) 依於聖戒，已具足適合聖者之清淨律儀！

tesaṃ evaṃ ñāṇaṃ hoti –

彼等有如此智慧，（謂：）

'sotāpannā nāma avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā'"ti.

『我等稱為：預流之初果聖者，（已成就）不墮惡道之聖教，已確信（到達）正覺彼岸之最終目標！』」

卍 卍 卍

第三章 ☆ 結語

Atha kho āyasmā mahāmoggallāno tissassa brahmuno bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā –

其時，具壽大目犍連，對於帝須梵天之所說，歡喜感激已——

"seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya, evamevaṃ –

猶如！力士伸屈臂、或屈伸臂，正如是——

'brahmaloke antarahito jetavane pāturahosī'"ti.

已消失於梵天世界，即刻出現於祇陀林。

Catutthaṃ.

大目犍連經 ～天品・第四經終

～《增支部經典・六集・初五十經篇・天品・*Mahāmoggallānasutta* 大目犍連經》*(AN 6.34)*

第三品 ☆ 略說法要經

Saṃkhittasutta (AN 8.63)

【巴利佛經】

3. Saṃkhittasuttaṃ

《略說法要經》

☆ 略說法要 ⇛ 四遍淨精勤分

㈠ 戒清淨 ☞ ① 諸惡莫作、衆善奉行；

㈡ 心清淨 ☞ ② 慈心解脫、③ 悲心解脫、④ 喜心解脫、⑤ 捨心解脫；

㈢ 見清淨 ☞ ⑥ 觀身念住、⑦ 觀受念住、⑧ 觀心念住、⑨ 觀法念住；

㈣ 解脫清淨 ☞ ⑩ 現法樂住。

卍 卍 卍

第一章 ☆ 略說法要

63. Atha kho aññataro bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami…pe…
[tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.]

爾時， 有一比丘， 往詣世尊之處。

至已， 禮敬世尊， 坐於一面。

ekamantaṃ nisinno kho so bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca –

坐於一面之彼比丘白世尊言：

“sādhu me, bhante, bhagavā saṃkhittena dhammaṃ desetu,

「大德世尊！ 願略為我說法。

yamahaṃ bhagavato dhammaṃ sutvā eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto vihareyyan”ti.

我從世尊聞法， 獨靜居、 不放逸、 熱誠、 專精而住。 」

“Evamevaṃ panidhekacce moghapurisā mamaññeva ajjhesanti.

（世尊言：） 「此處有一類愚人誓願， 如是向我請求：

Dhamme ca bhāsite mamaññeva anubandhitabbaṃ maññantī”ti.

若勸請我說法， 則想像應該可以追隨我。 」

“Desetu me, bhante, bhagavā saṃkhittena dhammaṃ, desetu sugato saṃkhittena dhammaṃ.

（比丘言：） 「大德世尊！ 略為我說法， 善逝！ 略為我說法。

Appeva nāmāhaṃ bhagavato bhāsitassa atthaṃ ājāneyyaṃ, appeva nāmāhaṃ bhagavato bhāsitassa dāyādo assan”ti.

我當了解世尊所說之義， 我當繼承世尊之所說。 」

第二章 ☆ 四遍淨精勤分

第一節 ❦ 戒清淨

☆ 諸惡莫作、眾善奉行

"Tasmātiha te, bhikkhu evaṃ sikkhitabbaṃ –

「比丘！ 然者， 汝當如是學：

'ajjhattaṃ me cittaṃ ṭhitaṃ bhavissati susaṇṭhitaṃ, na ca uppannā pāpakā akusalā dhammā cittaṃ pariyādāya ṭhassantī'ti.

『於內令我心住於善住， 令已生之惡不善法於心無住。 』

Evañhi te, bhikkhu, sikkhitabbaṃ".

比丘！ 汝當如是學。

卍 卍 卍

第二節 ❦ 心清淨

一、 慈心解脫

"Yato kho te, bhikkhu, ajjhattaṃ cittaṃ ṭhitaṃ hoti susaṇṭhitaṃ, na ca uppannā pāpakā akusalā dhammā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhanti,

比丘！ 汝若令心住於善住， 令已生之惡不善法於心無住——

tato te, bhikkhu, evaṃ sikkhitabbaṃ –

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

'mettā me cetovimutti bhāvitā bhavissati bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā'ti.

『我當修習、 更加認真修習慈心解脫， 作車乘、 作基礎、 隨念住、 圓滿積集、 善自努力。 』

Evañhi te, bhikkhu, sikkhitabbaṃ.

比丘！ 汝當如是學。

"Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti bahulīkato,

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地，

tato tvaṃ, bhikkhu, imaṃ samādhiṃ savitakkampi savicāraṃ [savitakkasavicārampi (ka.)] bhāveyyāsi,

(1) 則比丘！ 其次， 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

avitakkampi vicāramattaṃ [avitakkavicāramattampi (ka.) visuddhi. 1.271 passitabbaṃ] bhāveyyāsi,

(2) 無尋唯伺而修習；

avitakkampi avicāraṃ [avitakkaavicārampi (ka.)] bhāveyyāsi,

(3) 無尋無伺而修習；

sappītikampi bhāveyyāsi,

(4) 有喜而修習；

nippītikampi bhāveyyāsi,

(5) 無喜而修習；

sātasahagatampi bhāveyyāsi,

(6) 俱悅而修習；

upekkhāsahagatampi bhāveyyāsi.

(7) 俱捨而修習！

二、 悲心解脫

“Yato kho, te bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti subhāvito,

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地———

tato te, bhikkhu, evaṃ sikkhitabbaṃ –

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

‘karuṇā me cetovimutti…

『我當修習、 更加認真修習悲心解脫， 作車乘、 作基礎、 隨念住、 圓滿積集、 善自努力。』

比丘！ 汝當如是學。

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地，

(1) 則比丘！ 其次， 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

(2) 無尋唯伺而修習；

(3) 無尋無伺而修習；

(4) 有喜而修習；

(5) 無喜而修習；

(6) 俱悅而修習；

(7) 俱捨而修習！

三、 喜心解脫

mudità me cetovimutti...

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地——

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

『我當修習、 更加認真修習喜心解脫， 作車乘、 作基礎、 隨念住、 圓滿積集、 善自努力。』

比丘！ 汝當如是學。

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地，

(1) 則比丘！ 其次， 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

(2) 無尋唯伺而修習；

(3) 無尋無伺而修習；

(4) 有喜而修習；

(5) 無喜而修習；

(6) 俱悅而修習；

(7) 俱捨而修習！

四、 捨心解脫

upekkhā me cetovimutti bhāvitā bhavissati bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā'ti.

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地——

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

『我當修習、 更加認真修習捨心解脫， 作車乘、 作基礎、 隨念住、 圓滿積集、 善自努力。』

Evañhi te, bhikkhu, sikkhitabbaṃ.

比丘！ 汝當如是學。

“Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti subhāvito,

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地,

tato tvaṃ, bhikkhu, imaṃ samādhiṃ savitakkasavicārampi bhāveyyāsi,

（1） 則比丘！ 其次, 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

avitakkavicāramattampi bhāveyyāsi,

（2） 無尋唯伺而修習；

avitakkaavicārampi bhāveyyāsi,

（3） 無尋無伺而修習；

sappītikampi bhāveyyāsi,

（4） 有喜而修習；

nippītikampi bhāveyyāsi,

（5） 無喜而修習；

sātasahagatampi bhāveyyāsi,

（6） 俱悅而修習；

upekkhāsahagatampi bhāveyyāsi.

（7） 俱捨而修習！

卍 卍 卍

第三節 ❦ 見清淨

一、 觀身念住

"Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti subhāvito,

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地———

tato te, bhikkhu, evaṃ sikkhitabbaṃ –

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

'kāye kāyānupassī viharissāmi ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassan'ti.

『我當隨時， 在身體中， 詳細觀看、 立即發現（五蘊） 身體， 持續保持熱誠、 正知、 正念， 於此———（身心） 世界中， 應可除去過去之貪愛、 憂惱！』

Evañhi te, bhikkhu, sikkhitabbaṃ.

比丘！ 汝當如是學。

"Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti bahulīkato,

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地，

tato tvaṃ, bhikkhu, imaṃ samādhiṃ savitakkasavicārampi bhāveyyāsi,

（1） 則比丘！ 其次， 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

avitakkavicāramattampi bhāveyyāsi,

（2） 無尋唯伺而修習；

avitakkaavicārampi bhāveyyāsi,

（3） 無尋無伺而修習；

sappītikampi bhāveyyāsi,

（4） 有喜而修習；

nippītikampi bhāveyyāsi,

(5) 無喜而修習；

sātasahagatampi bhāveyyāsi,

(6) 俱悅而修習；

upekkhāsahagatampi bhāveyyāsi.

(7) 俱捨而修習！

二、 觀受念住

“Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti subhāvito,

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地——

tato te, bhikkhu, evaṃ sikkhitabbaṃ –

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

‘vedanāsu vedanānupassī viharissāmi ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassan’ti;

『我當隨時， 在感受中， 詳細觀看、 立即發現（苦樂） 感受， 持續保持熱誠、 正知、 正念， 於此——（身心） 世界中， 應可除去過去之貪愛、 憂惱！』

比丘！ 汝當如是學。

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地，

(1) 則比丘！ 其次， 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

(2) 無尋唯伺而修習；

(3) 無尋無伺而修習；

(4) 有喜而修習；

(5) 無喜而修習；

(6) 俱悅而修習；

(7) 俱捨而修習！

三、 觀心念住

citte cittānupassī viharissāmi ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassan’ti;

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地——

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

『我當隨時， 在內心中， 詳細觀看、 立即發現種種心意， 持續保持熱誠、 正知、 正念， 於此——（身心） 世界中， 應可除去過去之貪愛、 憂惱！』

比丘！ 汝當如是學。

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地，

(1) 則比丘！ 其次， 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

(2) 無尋唯伺而修習；

(3) 無尋無伺而修習；

(4) 有喜而修習；

(5) 無喜而修習；

(6) 俱悅而修習；

(7) 俱捨而修習！

四、 觀法念住

dhammesu dhammānupassī viharissāmi ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassan’ti.

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地，

則比丘！ 其次， 汝當如是學：

『我當隨時， 在諸法中， 詳細觀看、 立即發現佛法真理， 持續保持熱誠、 正知、 正念， 於此——（身心） 世界中， 應可除去過去之貪愛、 憂惱！』

Evañhi te, bhikkhu, sikkhitabbaṃ.

比丘！ 汝當如是學。

“Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti bahulīkato,

比丘！ 汝若如是修習、 多習此三摩地,

tato tvaṃ, bhikkhu, imaṃ samādhiṃ savitakkasavicārampi bhāveyyāsi,

(1) 則比丘！ 其次, 汝當有尋有伺而修習此三摩地；

avitakkavicāramattampi bhāveyyāsi,

(2) 無尋唯伺而修習；

avitakkaavicārampi bhāveyyāsi,

(3) 無尋無伺而修習；

sappītikampi bhāveyyāsi,

(4) 有喜而修習；

nippītikampi bhāveyyāsi,

(5) 無喜而修習；

sātasahagatampi bhāveyyāsi,

(6) 俱悅而修習；

upekkhāsahagatampi bhāveyyāsi.

(7) 俱捨而修習！

卍 卍 卍

第四節 ❦ 解脫清淨

☆ 現法樂住

"Yato kho te, bhikkhu, ayaṃ samādhi evaṃ bhāvito hoti subhāvito,

比丘！ 汝若如是修習、 善修習此三摩地——

tato tvaṃ, bhikkhu, yena yeneva gagghasi phāsuṃyeva gagghasi,

(1) 則比丘！ 汝當行安穩而行；

yattha yattha ṭhassasi phāsuṃyeva ṭhassasi,

(2) 住安穩而住；

yattha yattha nisīdissasi phāsuṃyeva nisīdissasi,

(3) 坐安穩而坐；

yattha yattha seyyaṃ kappessasi phāsuṃyeva seyyaṃ kappessasī"ti.

(4) 臥安穩而臥。 」

Atha kho so bhikkhu bhagavatā iminā ovādena ovadito uṭṭhāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

然後， 彼比丘承世尊教此教誡， 從座而起， 禮敬世尊， 右遶而去。

卍 卍 卍

第三章 ☆ 結語

Atha kho so bhikkhu eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto nacirasseva –

於是，彼比丘獨遠離，不放逸、熱誠、專精而住——

yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ – brahmacariyapariyosānaṃ

不久之後，彼善男子，正恰當地，由家離家，為出家者，圓滿無上究竟梵行——

diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

於現見法，自證通智、親自經歷，具足而住。

“Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā”ti abbhaññāsi.

證知：「生已漏盡，梵行已立；應作已辦，不受後有！」

Aññataro ca pana so bhikkhu arahataṃ ahosīti.

彼比丘為阿羅漢之一人。

Tatiyaṃ.

略說法要經 ～地震品・第三經終

～《增支部經典・八集・五十經篇之二・地震品・*Saṃkhittasutta* 略說法要經》*(AN 8.63)*

第四品 ☆ 聖居之二經

Dutiyaariyāvāsasutta (AN 10.20)

【巴利佛經】

10. Dutiyaariyāvāsasuttaṃ

《聖居之二經》

☆ 十聖居 ⇛

❶ 已斷五支（正見：已除五蓋）；

❷ 具足六支（正業：攝六根門）；

❸ 心念一護（正念：攝念護心）；

❹ 慎思四依（正精進：四正勤）；

❺ 已捨自諦（正語：已離戲論）；

❻ 求已斷盡（正命：已斷三求）；

❼ 濁思已淨（正思惟：斷三思）；

❽ 身行寂靜（正定：具足四禪）；

❾ 心善解脫（正解脫：解三毒）；

❿ 慧善解脫（正智：已無後有）。

☆ 自諦（四類十問、十四難等邪見） ☞

① 世界是常（時間是有限）？

② 世界是無常（時間是無限）？

③ 世界是有邊（空間是有限）？

④ 世界是無邊（空間是無限）？

⑤ 命即是身（本體與身體是相同）？

⑥ 命與身是異（本體與身體是不同）？

⑦ 如來死後是有（如來與聖者死後是有）？

⑧ 如來死後是無（如來與聖者死後是無）？

⑨ 如來死後是亦有亦無（如來與聖者死後是既有又無）？

⑩ 如來死後是非有非無（如來與聖者死後是沒有或無）？

卍　卍　卍

第一章 ☆ 前言

20. Ekaṃ samayaṃ bhagavā kurūsu viharati kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo.

某時， 世尊住俱盧國， 名為調牛聚落之俱盧人市鎮。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi…pe….
[Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – "bhikkhavo"ti.

世尊於此告諸比丘言：「諸比丘！」

"Bhadante"ti te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ.

「大德！」 彼等比丘很快地奉答世尊。

卍 卍 卍

第二章 ☆ 聖居概說

Bhagavā etadavoca –]

世尊即刻如此宣說：

“Dasayime, bhikkhave, ariyāvāsā, ye ariyā āvasiṃsu vā āvasanti vā āvasissanti vā.

「諸比丘！ 有十種聖者住持之聖處——無論過去、 現在、 未來， 當住聖者！

Katame dasa?

何等為十耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！ 比丘於此世間——

pañcaṅgavippahīno hoti,

❶ 已斷五支；

chaḷaṅgasamannāgato,

❷ 具足六支；

ekārakkho,

❸ （心念） 一護；

caturāpasseno,

❹ （慎思） 四依；

paṇunnapaccekasacco,

❺ 已捨自諦；

samavayasaṭṭhesano,

❻ 求已斷盡；

anāvilasaṅkappo,

❼ 濁思已淨；

passaddhakāyasaṅkhāro,

❽ 身行寂靜；

suvimuttacitto,

❾ 心善解脫；

suvimuttapañño.

❿ 慧善解脫。

卍 卍 卍

第三章 ☆ 聖居解釋

第一節 ❦ 已斷五支

“Kathañca, bhikkhave, bhikkhu pañcaṅgavippahīno hoti?

又，諸比丘！比丘如何稱為：『已斷五支』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhuno

諸比丘！比丘於此世間——

kāmacchando pahīno hoti,

① 已斷愛欲；

byāpādo pahīno hoti,

② 已斷瞋恚；

thinamiddhaṃ pahīnaṃ hoti,

③ 已斷惛眠（惛沉、睡眠）；

uddhaccakukkuccaṃ pahīnaṃ hoti,

④ 已斷掉悔（掉舉、憂悔）；

vicikicchā pahīnā hoti.

⑤ 已斷疑惑。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu pañcaṅgavippahīno hoti.

諸比丘！如是比丘稱為：『已斷五支！』

卍 卍 卍

第二節 ❦ 具足六支

"Kathañca, bhikkhave, bhikkhu chaḷaṅgasamannāgato hoti?

又， 諸比丘！ 比丘如何稱為：『具足六支』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！ 比丘於此世間——

cakkhunā rūpaṃ disvā neva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

① 以眼見色已， 既不喜、 又不憂， 住於平等之捨念、 而有正知；

Sotena saddaṃ sutvā…

② 以耳聞聲已， 既不喜、 又不憂， 住於平等之捨念、 而有正知；

ghānena gandhaṃ ghāyitvā…

③ 以鼻嗅香已， 既不喜、 又不憂， 住於平等之捨念、 而有正知；

jivhāya rasaṃ sāyitvā…

④ 以舌嚐味已， 既不喜、 又不憂， 住於平等之捨念、 而有正知；

kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā…

⑤ 以身接觸已， 既不喜、 又不憂， 住於平等之捨念、 而有正知；

manasā dhammaṃ viññāya neva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

⑥ 以意知法已， 既不喜、 又不憂， 住於平等之捨念、 而有正知。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu chaḷaṅgasamannāgato hoti.

諸比丘！ 如是比丘稱為：『具足六支！』

第三節 ❦ 心念一護

"Kathañca, bhikkhave, bhikkhu ekārakkho hoti?

又，諸比丘！比丘如何稱為：『心念一護』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！比丘於此世間——

satārakkhena cetasā samannāgato hoti.

具足正念、善護其心。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu ekārakkho hoti.

諸比丘！如是比丘稱為：『心念一護！』

卍 卍 卍

第四節 ❦ 慎思四依

"Kathañca, bhikkhave, bhikkhu caturāpasseno hoti?

又ㄧㄡˋ， 諸ㄓㄨ比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ！ 比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ如ㄖㄨˊ何ㄏㄜˊ稱ㄔㄥ為ㄨㄟˊ：『慎ㄕㄣˋ思ㄙ四ㄙˋ依ㄧ』 耶ㄧㄝ？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸ㄓㄨ比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ！ 比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ於ㄩˊ此ㄘˇ世ㄕˋ間ㄐㄧㄢ——

saṅkhāyekaṃ paṭisevati,

① 謹ㄐㄧㄣˇ慎ㄕㄣˋ客ㄎㄜˋ觀ㄍㄨㄢ地ㄉㄧˋ明ㄇㄧㄥˊ智ㄓˋ判ㄆㄢˋ斷ㄉㄨㄢˋ以ㄧˇ後ㄏㄡˋ， 而ㄦˊ使ㄕˇ其ㄑㄧˊ追ㄓㄨㄟ隨ㄙㄨㄟˊ某ㄇㄡˇ一ㄧ（善ㄕㄢˋ） 法ㄈㄚˇ；

saṅkhāyekaṃ adhivāseti,

② 謹ㄐㄧㄣˇ慎ㄕㄣˋ客ㄎㄜˋ觀ㄍㄨㄢ地ㄉㄧˋ明ㄇㄧㄥˊ智ㄓˋ判ㄆㄢˋ斷ㄉㄨㄢˋ以ㄧˇ後ㄏㄡˋ， 而ㄦˊ使ㄕˇ其ㄑㄧˊ忍ㄖㄣˇ受ㄕㄡˋ某ㄇㄡˇ一ㄧ（善ㄕㄢˋ） 法ㄈㄚˇ；

saṅkhāyekaṃ parivajjeti,

③ 謹ㄐㄧㄣˇ慎ㄕㄣˋ客ㄎㄜˋ觀ㄍㄨㄢ地ㄉㄧˋ明ㄇㄧㄥˊ智ㄓˋ判ㄆㄢˋ斷ㄉㄨㄢˋ以ㄧˇ後ㄏㄡˋ， 而ㄦˊ使ㄕˇ其ㄑㄧˊ迴ㄏㄨㄟˊ避ㄅㄧˋ某ㄇㄡˇ一ㄧ（惡ㄜˋ） 法ㄈㄚˇ；

saṅkhāyekaṃ vinodeti.

④ 謹ㄐㄧㄣˇ慎ㄕㄣˋ客ㄎㄜˋ觀ㄍㄨㄢ地ㄉㄧˋ明ㄇㄧㄥˊ智ㄓˋ判ㄆㄢˋ斷ㄉㄨㄢˋ以ㄧˇ後ㄏㄡˋ， 而ㄦˊ使ㄕˇ其ㄑㄧˊ斷ㄉㄨㄢˋ除ㄔㄨˊ某ㄇㄡˇ一ㄧ（惡ㄜˋ） 法ㄈㄚˇ。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu caturāpasseno hoti.

諸ㄓㄨ比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ！ 如ㄖㄨˊ是ㄕˋ比ㄅㄧˇ丘ㄑㄧㄡ稱ㄔㄥ為ㄨㄟˊ：『慎ㄕㄣˋ思ㄙ四ㄙˋ依ㄧ！』

卍 卍 卍

第五節 ❦ 已捨自諦

“Kathañca, bhikkhave, bhikkhu paṇunnapaccekasacco hoti?

又， 諸比丘！ 比丘如何稱為：『已捨自諦』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhuno

諸比丘！ 比丘於此世間——

yāni tāni puthusamaṇabrāhmaṇānaṃ puthupaccekasaccāni,

源自種種（邪見外道）沙門、婆羅門之『各自諦理』；

seyyathidaṃ –

猶如所謂：

‘sassato loko’ti vā,

『① 或世界是常；

‘asassato loko’ti vā,

② 或世界無常；

‘antavā loko’ti vā,

③ 或世界有邊；

‘anantavā loko’ti vā,

④ 或世界無邊；

‘taṃ jīvaṃ taṃ sarīran’ti vā,

⑤ 或命即是身；

‘aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīran’ti vā,

⑥ 或命與身異；

‘hoti tathāgato paraṃ maraṇā’ti vā,

⑦ 或如來死後是有；

‘na hoti tathāgato paraṃ maraṇā’ti vā,

⑧ 或如來死後是無；

‘hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇā’ti vā,

⑨ 或如來死後是亦有亦無；

‘neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā’ti vā,

⑩ 或如來死後是非有非無。 』

sabbāni tāni nunnāni honti paṇunnāni [nuṇṇāni honti panuṇṇāni (?)] cattāni vantāni muttāni pahīnāni paṭinissaṭṭhāni.

彼等一切， 皆已被除去、 排遣、 捨棄、 唾棄、 脫離、 斷盡、 棄絕之時。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu paṇunnapaccekasacco hoti.

諸比丘！ 如是比丘稱為： 『已捨自諦！ 』

卍 卍 卍

第六節 ❦ 求已斷盡

“Kathañca, bhikkhave, bhikkhu samavayasaṭṭhesano hoti?

又，　諸比丘！ 比丘如何稱為：『求已斷盡』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhuno

諸比丘！ 比丘於此世間——

kāmesanā pahīnā hoti,

① 已斷慾求；

bhavesanā pahīnā hoti,

② 已斷有求；

brahmacariyesanā paṭippassaddhā.

③ 已調伏梵行求，　而朝向輕安。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu samavayasaṭṭhesano hoti.

諸比丘！ 如是比丘稱為：『求已斷盡！』

卍　卍　卍

第七節 ❦ 濁思已淨

“Kathañca, bhikkhave, bhikkhu anāvilasaṅkappo hoti?

又， 諸比丘！ 比丘如何稱為：『濁思已淨』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhuno

諸比丘！ 比丘於此世間——

kāmasaṅkappo pahīno hoti,

① 已斷愛思；

byāpādasaṅkappo pahīno hoti,

② 已斷瞋思；

vihiṃsāsaṅkappo pahīno hoti.

③ 已斷害思。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu anāvilasaṅkappo hoti.

諸比丘！ 如是比丘稱為：『濁思已淨！』

卍 卍 卍

第八節 ❦ 身行寂靜

“Kathañca, bhikkhave, bhikkhu passaddhakāyasaṅkhāro hoti?

又，諸比丘！比丘如何稱為：『身行寂靜』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！比丘於此世間——

sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

既斷其樂，又斷其苦，正是先前之喜憂（已滅故），進入不苦不樂之『捨念清淨』，成就第四禪而安住。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu passaddhakāyasaṅkhāro hoti.

諸比丘！如是比丘稱為：『身行寂靜！』

卍 卍 卍

第九節 ❦ 心善解脫

"Kathañca, bhikkhave, bhikkhu suvimuttacitto hoti?

又，諸比丘！比丘如何稱為：『心善解脫』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhuno

諸比丘！比丘於此世間——

rāgā cittaṃ vimuttaṃ hoti,

① 已解脫貪心；

dosā cittaṃ vimuttaṃ hoti,

② 已解脫瞋心；

mohā cittaṃ vimuttaṃ hoti.

③ 已解脫痴心。

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu suvimuttacitto hoti.

諸比丘！如是比丘稱為：『心善解脫！』

卍 卍 卍

第十節 ❦ 慧善解脫

"Kathañca, bhikkhave, bhikkhu suvimuttapañño hoti?

又，諸比丘！比丘如何稱為：『慧善解脫』耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！比丘於此世間——

'rāgo me pahīno ucchinnamūlo tālāvatthukato anabhāvaṃkato āyatiṃ anuppādadhammo'ti pajānāti,

① 其智慧知：『我已斷貪，（恰如）多羅樹，已被切斷根部、連根拔起；已斷未來生機，（成就）不再往生之法（智）。』

doso me pahīno…pe…

② 其智慧知：『我已斷瞋，（恰如）多羅樹，已被切斷根部、連根拔起；已斷未來生機，（成就）不再往生之法（智）。』

'moho me pahīno ucchinnamūlo tālāvatthukato anabhāvaṃkato āyatiṃ anuppādadhammo'ti pajānāti.

③ 其智慧知：『我已斷痴，（恰如）多羅樹，已被切斷根部、連根拔起；已斷未來生機，（成就）不再往生之法（智）。』

Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu suvimuttapañño hoti.

諸比丘！如是比丘稱為：『慧善解脫！』

卍 卍 卍

第四章 ☆ 總結

“Ye hi keci, bhikkhave, atītamaddhānaṃ ariyā ariyāvāse āvasiṃsu, sabbe te imeva dasa ariyāvāse āvasiṃsu;

實於過去世， 諸比丘！ 想要住持聖居之聖者， 無論是誰！ 此十聖居是一切聖者之唯一住處。

ye hi keci, bhikkhave, anāgatamaddhānaṃ ariyā ariyāvāse āvasissanti, sabbe te imeva dasa ariyāvāse āvasissanti;

實於未來世， 諸比丘！ 想要住持聖居之聖者， 無論是誰！ 此十聖居是一切聖者之唯一住處。

ye hi [yepi (?)] keci, bhikkhave, etarahi ariyā ariyāvāse āvasanti, sabbe te imeva dasa ariyāvāse āvasanti.

實於現在（世）， 諸比丘！ 想要住持聖居之聖者， 無論是誰！ 此十聖居是一切聖者之唯一住處。

Ime kho, bhikkhave, dasa ariyāvāsā, ye ariyā āvasiṃsu vā āvasanti vā āvasissanti vā”ti.

諸比丘！ 此等稱為： 『十種聖者住持之聖處——無論過去、 現在、 未來， 當住聖者！』 」

Dasamaṃ.

聖居之二經 ～救護品・第十經終

～《增支部經典・十集・初五十經篇・救護品・*Dutiyaariyāvāsasutta* 聖居之二經》*(AN 10.20)*

Nāthavaggo dutiyo.

救護品 ～初五十經篇・第二品終

Tassuddānaṃ –

此品（十經）攝頌曰：

Senāsanañca pañcaṅgaṃ,

（一）坐臥處經、（二）五分，

saṃyojanākhilena ca;

（三）十結經、（四）心荒蕪；

Appamādo āhuneyyo,

（五）不放逸、（六）應請，

dve nāthā dve ariyāvāsāti.

（七）救護之一、（八）救護之二，

（九）聖居之一、（十）聖居之二。

♨ 第二篇　法句經選讀

Dhammapadapāḷi / The Path of Dhamma

第一品 ☆　佛陀證悟偈

Udānavatthu (Dhp 11.8, 153-154)

【巴利佛經】

《佛陀證悟偈》

（一）　153.

① （一五三偈：）

Anekajātisaṃsāraṃ,

「雖累世輪迴（當經歷不斷出生過程），

sandhāvissaṃ anibbisaṃ;

未發現流轉（雖在輪迴中卻找不到）——

Gahakāraṃ [gahakārakaṃ (sī. syā. pī.)] gavesanto,

遍求造屋者（尋找誰在建造五蘊屋）？

dukkhā jāti punappunaṃ.

輾轉生苦蘊（不斷重覆的生死苦海）！」

（二） 154.

② （一五四偈：）

Gahakāraka diṭṭhosi,

「已見造屋者（當建屋的人已被發現），

puna gehaṃ na kāhasi;

蘊屋不再造（你再也不造五蘊屋了）！

Sabbā te phāsukā bhaggā,

椽桷皆打破（結縛等助緣皆已破壞），

gahakūṭaṃ visaṅkhataṃ;

棟梁已不為（無明毒刺已連根拔除）；

Visaṅkhāragataṃ cittaṃ,

心既證無為（心已達到離行的涅槃），

taṇhānaṃ khayamajjhagā.

愛盡達中道（實現滅盡渴愛的中道）。」

☸...

（❈ 法句經故事：佛陀的讚美偈 ～☺）

瞿曇家的悉達多太子是淨飯王和摩耶夫人的兒子。

二十九歲時出家修行，追求究竟的正法。

出家後的前六年，他在恆河附近遊行，親近著名的宗教師，學習他們的理論和修行方法。

他也修習嚴厲的苦行，但發現這些方法都不是究竟法，於是決心尋找自己的理論和修行方法。

從此以後，他放棄苦樂兩種極端的修行，發現（不執著苦樂的）中道，而證得究竟涅槃。

中道就是八正道。

一天夜晚，悉達多王子在尼連禪河邊的菩提樹下開悟了，那一年他三十五歲。

當天初夜，他明白自己的過去世（宿世明）；

中夜時，他證得天眼（天眼明）；

後夜時，他證悟緣起法（漏盡明）。

所以第二天，天剛亮的時候，他已經由於自己的努力和智慧究竟明白四聖諦：苦、集、滅、道。

從此人們稱呼他瞿曇佛（瞿曇，或譯為：喬達摩）。

佛陀證悟偈 ～老品・第八經終

～《法句經・老品・Udānavatthu 佛陀證悟偈》(Dhp 11.8, 153-154)



♨ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——

Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！

Namo Buddha! Namo Dhamma! Namo Sangha! Namo Sikkhapada!

♨ 迴向法界——

Love and blessings…

願以此功德，迴向雙親眷；

Willing to take the merit, bless to parents and family;

普及於一切，苦海常作舟。

Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.

善哉！善哉！善哉！

Good! Good! Good!

聖典凡例 Text's Introduction

一、 編輯宗旨

☆ 自洲、法洲 —➢ 自燈明，法燈明！

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》(DN 16, 165)

"Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā''ti.

「阿難！ 於現在， 或我滅後， 若有人『 以自燈明， 隨時自皈依， 不皈依他人； 以法燈明， 隨時法皈依， 不皈依他人』 者——阿難！ 彼等， 於我比丘眾中， 將在最高境地， 必定樂於修學。 」

何為「 法燈明、 法皈依」 ？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) *Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.*

「 阿難！ 依我為汝等， 所說之『 法與律』 ， 於我滅後， 當為， 汝等之大師。 」 ～《大般涅槃經》*(DN 16, 216)*

(2) 「 苦諦實苦， 不可令樂； 集真是因， 更無異因； 苦若滅者， 即是因滅， 因滅故果滅； 滅苦之道， 實是真道， 更無餘道。 」 ～《佛遺教經》

(3) **有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：**

「 ① *Abhidhamma* 論藏、② *Therāpadānapāḷi* 長老譬喻、③ *Therīapadānapāḷi* 長老尼譬喻、④ *Buddhavaṃsapāḷi* 佛種姓、⑤ *Cariyāpiṭakapāḷi* 行藏、⑥ *Jātakapāḷi* 本生經。」

二、 原典說明

(1) 《巴利原典》主要採用內觀研究所（*Vipassana Research Institute*，*VRI*）根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = *Sri Lankan* 斯里蘭卡
syā. = *Thai* 泰國
pī. = *Pali Text Society* 巴利聖典協會（PTS）
kaṃ. / *ka.* = *Cambodian* 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a.* = *aṅguttaranikāyapāḷi 增支部經典
aṭṭha.* = *aṭṭhakathā 義註

cūḷani. = cūḷaniddesapāli 小義釋
dī. = dīghanikāyapāli 長部經典
itivu. = itivuttakapāli 如是語經
jā. = jātakapāli 〈偽〉本生經
khu. = khuddakanikāyapāli 小部經典
ma. = majjhimanikāyapāli 中部經典
mahāni. = mahāniddesapāli 大義釋
mahāva. = mahāvaṃsa 大史
moga. / moggallānabyākaraṇaṃ = 目犍連文法
pa. = paṭisambhidāmaggapāli / paṭṭhānapāli 無礙解道、發趣論
pe. = petavatthupāli / peṭakopadesapāli / peyyāla 餓鬼事、三藏知津、省略語句
pu. = puggalapaññattipāli 人施設論
pāci. = pācittiyapāli 單墮篇
pārā. = pārājikakaṇḍapāli 驅擯篇
saṃ. = saṃyuttanikāyapāli 相應部經典
su. = suttapiṭaka / suttaṃ 經藏、戒經
theragā. = theragāthāpāli 長老偈
udā. = udānapāli 自說經
vi. = vimānavatthupāli 天宮事
visuddhi. = visuddhimagga 清淨道論
ṭī. / ṭīkā = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 *PTS* 版本都是 “*vāssa*”，而不是 “*vā assa*” ——

'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者，他生起常見、當作真理：「有一個真我！」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ❶ *DA* 法藏、*DN* 長部、*MN* 中部、*SN* 相應部、*AN* 增支部、*KN* 小部、*Khp* 小誦經、*Dhp* 法句經、*Ud* 自說經、*Iti* 如是語、*Snp* 經集、*Viv* 天宮事、*Pev* 餓鬼事、*Thag* 長老偈、*Thig* 長老尼偈、*Mnd* 大義釋、*Cnd* 小義釋、*Ps* 無礙解道、*Ne* 導論、*Pe* 三藏知津、*Miln* 彌蘭王問經、❷ *VA* 津藏、*BV* 比丘類、*NV* 比丘尼類、*MV* 津藏大品、*CV* 津藏小品、*PV* 津藏附隨、*DV* 戒本與目錄。

三、 書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ *kāya-anu-passī* 詳細（*anu*）觀看（*passī* 發現）身（*kāya*） ⇒ *kāye kāyānupassī* 在身體中，詳細觀看、發現身體。

四、 助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所見，即所得！」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我如良醫，知病說藥，服與不服，非醫咎也。又如善導，導人善道，聞之不行，非導過也！」～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海得渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以翻譯，為輔助工具，多多閱讀《巴利原典》的好習慣。」才是明智之舉！

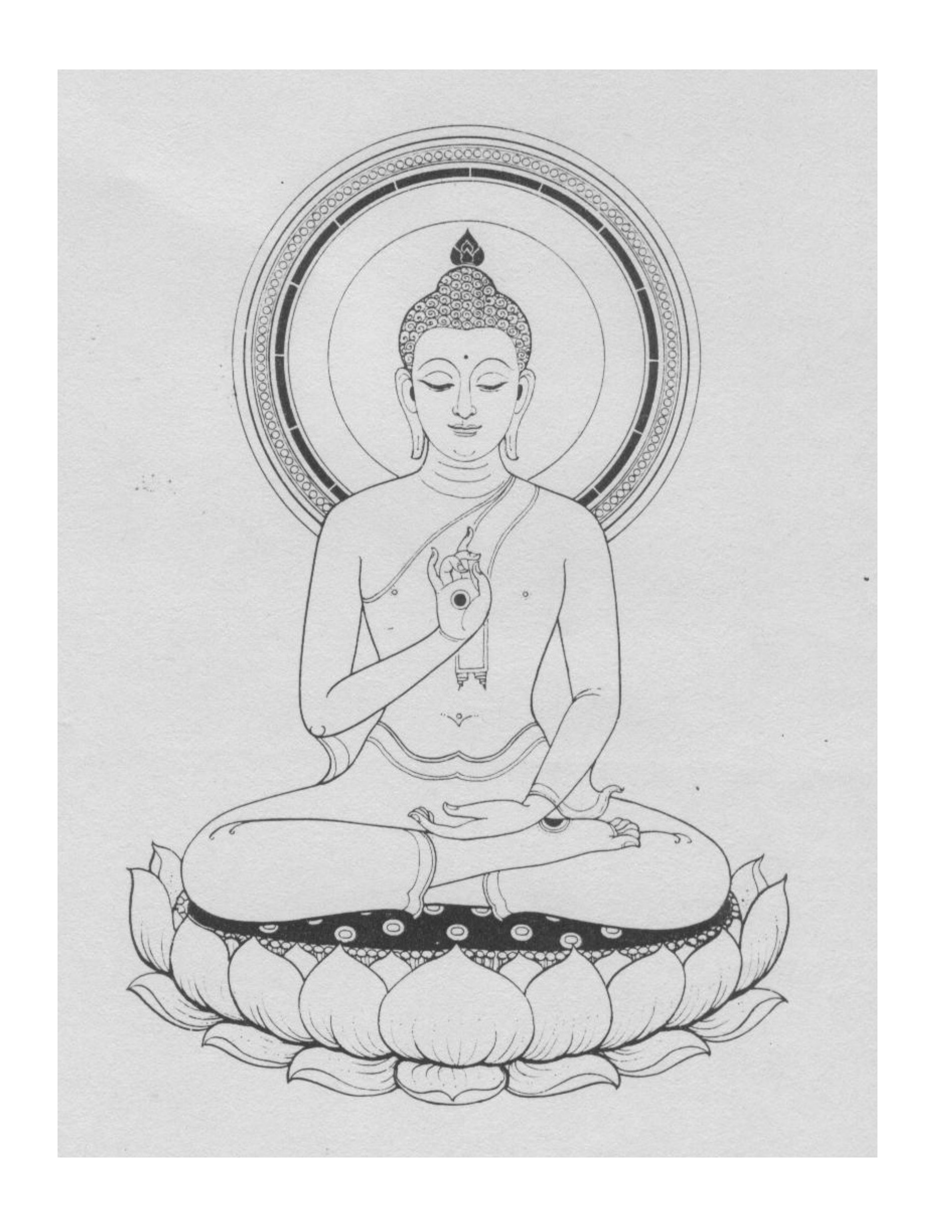
菩提僧團 心 法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557（西曆 2014）年 4 月 20 日

CSCD 參考網站：https://www.tipitaka.org

最後更新日期：佛曆 2565.4.21（四）



免費流通，歡迎助印！

Free circulation, welcomed posted!

（ 請注意裝訂邊， 雙數頁在左側。 ）

Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.

◎ 結集者： 菩提僧團 *Ven. Devacitta* **佛曆 2562. 6. 10 初稿**

◎ 出版者： 菩提僧團 **https://fuzi.nidbox.com**

◎ 倡印者： 翠峰精舍 ***palitxt@outlook.com*** ✍

◎ 印贈處：

◎ 助印者：

࿇